

М. Г. Кунцендорф, Е. Н. Дмитриева

Сопоставление пословиц и поговорок, характеризующих умственные способности человека в немецком и якутском языках

СВФУ им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

Аннотация. В статье раскрывается опыт первого сопоставительно-типологического анализа пословиц и поговорок, характеризующих умственные способности человека в немецком и якутском языках. В теоретическом плане в статье рассматриваются пословицы и поговорки как малый жанр устного народного творчества, в котором сконцентрированные в образном зеркале фрагменты мира, организованные вокруг человека и окружающей его действительности, воспринимаются людьми в соответствии с их культурно-национальным кругозором. Концепт мудрости раскрывается в пословицах и поговорках, так как они связаны «с необходимостью закрепить в сознании народа неписанные советы, правила, обычаи, законы». Нами рассматриваются пословицы, воспринимаемые как короткие притчи. Они содержат в себе суждение, приговор, поучения. В исследовании придерживаемся следующего определения: пословицы – это образные, многозначные, имеющие переносное значение изречения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и имеющие поучительный, дидактический характер. Необходимо добавить, что пословицы и поговорки рассматриваются как феномен культуры, национального видения мира, национального менталитета. Пословицы и поговорки немецкого и якутского народов до настоящего времени не были объектом исследования в сопоставительном плане с учётом особенностей представлений народов о мире. В этом заключается актуальность исследования. Актуальность темы статьи подтверждается восполнением пробела в сопоставительной типологии языков. Цель исследования: провести на основе изучения теоретической, лингвокультурологической, лексикографической литературы сопоставление концепта мудрости в пословицах и поговорках на якутском и немецком языках. В исследовании использовали следующие методы: сравнительно-исторический, сопоставительно-типологический, метод сплошной выборки, метод перевода, теоретико-лингвистический метод.

Ключевые слова: пословица, поговорка, концепт «мудрость», якутский язык, немецкий язык, сопоставление, сравнение, ментальность, семантика, толкование, перевод.

DOI

КУНЦЕНДОРФ Мартин Гинриш – магистрант ИЯКН-М-СИТСЯ-18 СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: martin.hinrich.kunzenhof@gmail.com

KUNZENDORF Martin-Hinrich – Undergraduate of Philology Institute of the people and languages of the M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

ДМИТРИЕВА Евдокия Николаевна – доцент, д. филол. н. ФФ, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: en.dmitrieva@s-vfu.ru

DMITRIEVA Evdoria Nikolaevna – associate professor, candidate of pedagogical sciences, doctor of philological sciences, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

М. Н. Kunzendorf, E. N. Dmitrieva

Comparison of Proverbs and Sayings Characterizing the Mental Abilities of Men in the German and the Yakutian Language

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

Abstract. In this scientific article, we will provide a first step of a comparative analysis of proverbs and sayings of the motive of wisdom in the Yakut and German language characterizing the human mental abilities. Theoretically we will analyse speeches and proverbs as a type of oral human creation in a small genre in which the focus on a figurative reflection of worldly fragments organized around the human being and the environment surrounding him, the reality and his perception of other human beings in their cultural horizon. The conception of wisdom is disclosed in speeches and proverbs as they are connected with the “need of fortification in the knowledge of an ethnos of unwritten advices, rules, customs and law”. Our display is the aim to compare the speeches and proverbs reflecting the national wisdom. We will analyse at proverbs, that are magnified as short sermons. They contain evaluation, judgement, sentence, moral of every ethnic group. In the research we stick to the following definitions: Proverbs are figurative expressions of several meanings and containing a figurative meaning, sayings syntactical forms like sentences, often organized as rhythms generalizing social-historical experiences of an ethnic group and having a teaching character. It is necessary to add, that proverbs and sayings are watched as a cultural phenomenon, a national world view of the ethnic group and as national mentality. Proverbs and speeches of the German and the Yakutian people in the present time have not been object of science in the comparisational way concerning the particularities of the worldview. The actuality of the research is confirmed by the replenishment of the problem in the comparative and typology of languages. The research-aim: is to provide comparison of the conception of wisdom in proverbs and speeches in the Yakut and the German language based on the theoretical and linguistic culturology. In the research we will use the following methods: the comparative-historical method, the typological-comparative method, the method of continuous sampling; the translation-method and the theoretical-linguistical method.

Keywords: proverbs, sayings, conception of “wisdom”, Yakut language, German language, comparison, mentality, semantics, interpretation, translation.

Введение

В статье впервые в сопоставительном плане рассматриваются якутские и немецкие пословицы и поговорки, относящиеся к концепту «мудрость». Когнитивная лингвистика оперирует понятиями «концепт», «ментальность народа». До настоящего времени отсутствовали работы по сопоставлению пословиц и поговорок якутского и немецкого языков.

Пословицы и поговорки – широко распространённый жанр устного народного творчества. Их характеризуют краткость и достаточная глубина содержания. Неизвестно время возникновения пословиц и поговорок, в то же время неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в далекой древности, с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигаются стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Представление о мире, запечатлённое в пословицах и поговорках, свидетельствует об антропологическом характере и особенностях в языковой картине мира.

Пословицы и поговорки – это меткое образное изречение обычно нарицательного характера, типизирующее самые различные явления жизни и имеющее форму законченного предложения, суждения. Расшифровка сути пословиц и поговорок требует вдумчивого отношения, понимания их содержания, структуры, семантики, образно-выразительных средств.

«Пословица по-якутски называется *өс хоһооно*. Это сочетание двух слов само определяет представление якутов о пословицах. Слово *өс*, кроме общетюркского значения «слово», «речь» (*сӧс, сӧз, сүз*), в говоре северных и вилюйских якутов имеет значение «обычай», «правило». Слово *хоһооно* в современном литературном языке обозначает «стихотворение»: в различных сочетаниях оно употребляется в значении «смысл», «содержание», «оборот». Следовательно, якутская пословица есть «смысл обычая», «содержание обычая» или «обычай (правило), закреплённый в стихах» [1, с. 6].

Пословицы и поговорки, характеризующие умственные способности человека

В данной статье мы занимаемся сравнением пословиц и поговорок, характеризующих умственные способности человека в немецком и якутском языках, раскрывающих концепт «мудрость», т. е. проводим сопоставительный анализ ключевых понятий этого концепта «мудрость». В целом концепт «мудрость» позволит проникнуть в тайны якутской и немецкой ментальности, отражённые в пословицах и поговорках, в их содержании, семантике, структуре.

Сопоставление проводится на основе теоретических трудов и лексикографических работ: «Киһи тыла – ох. Таабырыннар өс хоһооннор» (Дьокуускай, 1982); А. Е. Кулаковский «Научные труды» (Якутск, 1979); Н. В. Емельянов «Саха өһүн хоһооннор» (Дьокуускай, 2017); Сборник якутских пословиц и поговорок / Составитель Н. В. Емельянов (Якутск, 1965).

В пословицах и поговорках отражаются представление, образное осмысление концепта «мудрость», раскрываются особенности малого жанра. Рассмотрим якутские и немецкие пословицы, содержащие этот концепт.

Якутская пословица «*Көтөр өһүнэн, киһи өйүнэн*» переведена на русский язык как «птица – своей окраской, человек – своим умом» [2, с. 79]. Немецкая пословица римского царя и философа Марка Орела: «Das Lebendes Menschen ist gefärbt von der Farbe seiner Vorstellungskraft» («жизнь человека окрашена цветом силы его преобразования») [3], отмечается схожесть по цвету. Пословица Э. Канта «Habe Mut Dich deines Verstandes zu bedienen» [4] («имей отвагу прислушиваться к своему уму») частично совпадает при сравнении с якутской пословицей, сравнение птицы со цветом, т. е. оперением, делает ее красивой. Якутская пословица «*Көтөр өһүнэн, киһи өйүнэн*» означает, что птицам их цвет даёт красоту, а человеку – его ум. Другими словами, ум делает кого-то красивым. Пословицы обычно строятся на антитезе как форме художественной выразительности. Э. Кант своей пословицей из эпохи Просвещения призывает людей не бояться использовать собственный ум. Смысл пословицы: «Думай самостоятельно и будешь мудрым». Широта и глубина ума человека сравнивается с высоким небом.

В пословице «*Сиртэн халлаан ыраабын кэриэтэ ыраабы саныыр киһи*» [2, с. 79] также использовано сравнение. Перевод на русский язык: «Человек с такой *глубокой* мыслью, как расстояние от земли до неба». Перевод данной пословицы: «человек с *широкой* мыслью», а не *глубокой* мыслью; это означает, что глубокое мышление – это драгоценный дар. На немецком соответствует фразеологизму «über den eigenen Tellerrand schauen» [5], (букв. «смотреть дальше края собственной тарелки»). «Край тарелки» символизирует собственный мир человека и означает узкий горизонт знаний. Кто смотрит дальше своего собственного мира – видит дальше. Он видит не только свой маленький мир, но также другие глубокие вещи. Он понимает и видит, воспринимает, оценивает, расширяет кругозор. На немецком говорится: «Leute mit einem weiten Horizont» (Люди с широким горизонтом) [6]. «Широкий горизонт» означает, что

человек видит и многое понимает. Он видит и воспринимает разные аспекты мира, он много знает, может разнообразно обдумывать. Пословица на якутском показывает, что якуты думают о пространстве неба и земли. Немецкий способ мышления считаем более конкретным.

«*Көрсүө киһи өйө байҕал диригин, халлаан үрдүгүн курдук*» [2, с. 79]. Перевод на русский звучит так: «Ум разумного глубок, как море, высок, как небо». Высказывание бывшего немецкого канцлера К. Аденауэра: «Man muss Dinge auch so tief sehen, dass sie einfach werden» [7] («Надо на вещи так глубоко смотреть, чтобы они стали простыми») является не до конца эквивалентным якутской пословице, потому что здесь речь идёт о глубине моря, которое сравнивают с глубоким разумом. Глубокое мышление означает, что человек оценивает не только внешнее, но также может смотреть на вещи, ситуации, факты глубже и оценивать всесторонне (разнообразно и с разных аспектов). «Глубоко как море, а высоко как небо» символизирует широкий кругозор и, другими словами, глубокие мысли, что считается добродетелью разумного человека.

«*Сир түннүгэ*» [2, с. 80] буквальный перевод: «Окно земли». Речь идёт об очень умном человеке, любящем философские беседы. Есть соответствующий немецкий афоризм: «Die Welt ist nicht größer als das Fenster, dasdu ihr öffnet» («Мир не больше, чем окно, который ты ему откроешь»). В немецком языке этому соответствует пословица «Fenster zur Welt» (букв. «окна мира»), потому что через них человек воспринимает мир. Другой немецкий эквивалент звучит следующим образом: «Das Auge ist ein Fenster in die Seele» [8], глаз – это окно в душу человека». «Сир түннүгэ» означает, что через философское собеседование человек воспринимает, узнает, познает мир. По-немецки можно сказать, что человек узнает мир через органы чувств: зрение, слух, чувства, вкус и т. д. Насколько глубоко и широко познает человек мир – зависит от него самого, как он открывает свое окно в мир, его восприятие, его чувства, его осмысление и т. д. Если человек сам видит мир узким, мир для него остаётся ограниченным. Если мир воспринимается человеком шире, то он может заранее предусмотреть трудности, предвидеть, оценивать восприятие мира правильно. В понимании якутов философские собеседования и рассуждения создают условия для развития ума, мудрости человека, понимания мира.

«*Өйдөөх үтүөнү сатыыр, акаары алдьархайы сатыыр*» [2, с. 80], перевод этих антонимичных поговорок на русский язык говорит о том, что «умный человек знает, как делать добро, а дурак умеет приносить только беду». Один неизвестный политик сказал: «Lieber heimlich schlau, als unheimlich blöd» [9] (антонимичное понятие: «Лучше казаться дураком, чем быть им»). Так что этот политик применяет игру слов. Это предложение не до конца эквивалентно, но «быть глупым» подходит по смыслу. Интересно, что якутская пословица не говорит, что человек делает добро, здесь просто подразумевается, что он умеет делать добро. Это означает, что ум помогает человеку быть добрым. А дурной человек ничего другого, чем беда, не знает. Дурак приносит только беды. В данной пословице концепт мудрости раскрывается при помощи антонимичных слов: умный – дурак, используется приём антитезы.

Пословица «*Өйдөөх өйүнэн өлөртөн куотар*» [2, с. 80] раскрывает мысль, что мудрый человек своим умом может избежать даже смерти. Немецкий эквивалент звучит так: «Weisheit kann Leben retten» (М. Г. Кунцендорф) («мудрость может сохранить жизнь») и «Ein Weiser versteht es Leben zu retten» (М. Г. Кунцендорф) («мудрый человек понимает, как сохранить жизнь»). На немецком, во-первых, речь идёт о том, что мудрость сама может сохранить жизнь, во-вторых, что мудрый понимает, как сохранить жизнь. Суть на немецком языке: мудрый человек понимает опасность. На якутском языке фокусируется внимание на смерти, на немецком – фокус на сохранении жизни.

«Күн курдук көнө санаалаах, ый курдук ыраас өйдөөх» [2, с. 80]. Буквальный перевод на русский язык: «С прямой душой, как солнце, со светлым умом, как луна», значение: прямые мысли – это чистый способ мышления. Не совсем подходит немецкая пословица: «Ehrlich währt am längsten» [10] («честность длится дольше»); и «Ein reines Gewissen ist ein sanftes Ruhekitzen» [11], («чистая совесть – это нежная подушка»). В якутском языке речь идет о благотворной светлой мысли как положительной характеристике человека. На немецком мысль фокусируется на честности. А кто имеет чистую совесть, тот может спокойно спать (подушка – символ сна). Известно, что люди с не чистой совестью не могут хорошо спать.

«Үтүө киһи угуоҕа үүттээх, бэрт киһи этэ саастаах» [2, с. 57], буквальный перевод на русский: «у доброго человека кости со скважиной, у хорошего человека мышцы со слоями». Значение пословицы можно понимать следующим образом: добрый человек имеет крепкие бедра, а у хорошего человека мышцы со слоями, в смысле, многослойные. Добрый человек крепок. Немецкий эквивалент отсутствует, нами обнаружена пословица: «Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es hinaus» [12] («как кричат в лесу, так звучит из леса»). Это означает, что как мы относимся к людям, так и они относятся к нам. Библийский эквивалент звучит: «Was der Mensch sät, das wird erernten» [13], («то, что человек сеет, то и пожнёт») [14]. Бывший немецкий политик В. Фиш сказал: «Tue Gutes und rede darüber» [14], (букв. «делай добро и говори об этом»).

«Киһи күннээҕи көстүүтүтэн» [2, с. 58], означает, что человека принимают по первому впечатлению. Русский эквивалент звучит так: «Принимают по одежде, провожают по уму». Немецкая пословица: «Für den ersten Eindruck gibt es keine zweite Chance» [15]. Это означает, что на первое впечатление нет второго шанса; или «Der erste Eindruck zählt. Und der Letzte bleibt für immer» [16] (букв. «первые впечатления считают, а последние остаются навсегда»). Другими словами, многое зависит от первого впечатления.

«Кырдыаҕаны хааһахха укта сылдыан сүбэлэт» (букв. «советуйся со старцем, таская его в суме») [2, с. 172] означает, что мудрость старого человека должна служить примером для молодых. Немецкие пословицы «Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise» [17-18] («в старости волосы белеют, но не всегда делают мудрым») – седые волосы обычно символизируют мудрость старых людей и «Alter schützt vor Torheit nicht und Jugend schadet der Weisheit nicht» [19] («в старости не сохраняется глупость, а молодёжи не вредит мудрость») говорят о том, что старики могут поступать неправильно или неумно. Якутская пословица подтверждает, что в якутской культуре ценят и уважают пожилых людей и уважают их мудрость. В немецких пословицах видно, что в среднеевропейских культурах – не только в немецкой – уже не так ценят и уважают старых людей и их советы, как раньше. Можно говорить об индивидуализме, который развился Европе. Но немецкая пословица «Der Alten Rat, der Jungen Tat, macht Krummes grad» [20] («совет старых и действия молодых исправляют, делают некоторые кривые вещи прямыми») показывает, что всё равно можно обратиться с уважением к опыту жизни пожилых людей и что советы старших и действия молодых могут изменять некоторые вещи. Немецкая пословица «Man wird alt wie ein Haus und lernt nie aus» [21] («мы становимся старыми как дом и никогда не перестанем учиться») раскрывает такой способ мышления, когда человек никогда не перестает учиться, даже в старости. Человек всегда чему-нибудь ещё научится или доучится.

«Сүбэ – бухатыр» [2, с. 61] «совет – богатырь». Немецкий эквивалент: «Guter Rat ist teuer» [22] («хороший совет дорог»). Якутская и немецкая пословицы показывают драгоценность и важность хороших советов, не всегда человек их получает, но через хорошие советы человек может много успеть сделать или избежать ненужных ошибок.

«Тыганы хоргунаабыкка дылы», подобно тому, как вываривать легкие с целью добычи из них сала. Осмеивают того, кто ожидает извлечь пользу из невозможного [23, с. 183].

«Тэбэр туйах чэрчэтэ, үнэр муос өргөһө, уһун кутурук оноһуута», букв.: «окружность лягающего копыта, острие подставляемого рога и отделка длинного хвоста» [23, с. 184]. Эти пословицы не имеют аналогов в других языках.

«Өтөхтөрүн хаардаабыт» – перевод на русский язык: «(он) смел снег с прежних своих жилищ. Автология: чтобы переехать в прежнее свое жильё, нужно предварительно привести его в порядок, вычистить снег и т. п. Так говорят о человеке, возобновившем любовные интриги с прежними любовницами» [23, с. 161]. Немецкий частичный эквивалент звучит: «Vor der eigenen Haustüre kehren» (букв. «убирать перед собственной домашней дверью»). Это означает, что человек убирает/очищает, что у него неприятности в каких-то делах.

«Киһи ойоҕо ойох буолбат» (букв. «чужая жена – не жена»). Вариант: Киһи ата ат буолбат («чужой конь – не конь») [23, с. 135]. У немецкого писателя В. Буша есть известное высказывание: «Enthaltsamkeit ist das Vergnügen an Dingen, welche wir nicht kriegen. Drum lebe mäßig, denke klug, wer nichts gebraucht, der hat genug» («воздержание – это приятность над вещами, которые мы не получаем. Поэтому живи умеренно и думай мудро; кто ничего не использует, имеет достаточно») [24]. Якутская пословица показывает, что всё, что не принадлежит самому человеку, это не то, что должно быть или не выполняет функций, которые человек от него ожидает (чужая жена или чужой конь), пословица просто предупреждает не желать того, что принадлежит другому.

Заключение

Сопоставление концепта «мудрость» в якутском и немецком языках позволяет сделать следующее заключение:

1) благодаря культурно-национальной маркированности пословицы и поговорки становятся этнографическим источником, не случайно часть их связана с укладом жизни народа, с особенностями мышления носителей языков. В пословицах в концепте «мудрость» заключается наивысшая степень обобщения;

2) при переводе якутских пословиц придерживались принципа сохранения языковых особенностей пословиц, точности в передаче образов и их смысла. Переводы книги «Саха өһүн хоһоонноро», на наш взгляд, имеют недостатки и недочёты в передаче содержания исходного текста. Авторам не удалось избежать дословного неточного перевода;

3) немецкие и якутские пословицы построены на антитезе как средстве художественной выразительности: «Сиртэн халлаан ыраабын кэриэтэ ыраабы саныыр киһи» («Человек с такой глупой мыслью, как расстояние от земли до неба») – «Über den eigenen Tellerand schauen». Пословица «Өйдөөх үтүнү сатыыр, акаары алдьархайы сатыыр» с ключевыми словами также построена на антитезе. Но окончательное слово «сатыыр» повторяется в двух частях пословицы и показывает, что у умного и у дурака один критерий: уровень знания. Только дурак ничего большего, чем беда, не знает. «Күн курдук көнө санаалаах, ый курдук ыраас өйдөөх» («с прямой душой, как солнце, со светлым умом, как луна») – это прием сравнения людского ума с такими природными явлениями, как солнце и луна. При этом смысл якутской пословицы только частично совпадает с немецкими пословицами «Ehrlich währt am längsten» и «Ein reines Gewissen ist ein sanftes Ruhelassen»;

4) сопоставление показало, что часто используются такие средства выразительности, как сравнения. «Көрсүө киһи өйө байбал, халлаан үрдүгүн курдук» («ум разумного глубок, как море, высок как небо») – «Man muss Dinge auch so tief sehen, dass sie einfach werden». Сравнения выражаются при помощи синтаксических конструкций со словом «курдук». В немецких и якутских пословицах, относящихся к концепту «мудрость», можно отметить ещё такие образно-выразительные средства, как метафоры. В пословице: «Үтүө киһи унуоҕа үүттээх, бэрт киһи этэ саастаах» также использовано сравнение в образах. Образные слова «унуоҕа» и «үүттээх» – это метафоры для выражения крепости здоровья человека с хорошим характером;

5) пословицы «сир түннүгэ» (окно земли) и «сүбэ – бухатыыр» (совет – богатырь) построены на метафорах. Метафорические образы создают яркую картину представления языковой личности носителя языка;

6) сопоставление пословиц и поговорок имеет дальнейшие перспективы в рассмотрении образно-выразительных средств их ритмической структуры.

Л и т е р а т у р а

1. Сборник якутских пословиц и поговорок / Составитель Н. В. Емельянов. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1965. – 246 с.

2. Саха өһүн хоһоонноро, Якутские пословицы и поговорки / [сост. Н. В. Емельянов; вступ. ст. Л. М. Готовцева, С. Д. Мухоплева; худ. А. Н. Баишев]. – 2-е издание, перераб. – Якутск: Бичик, 2017. – 256 с.

3. <https://www.aphorismen.de/zitat/82971>

4. <https://www.aphorismen.de/zitat/5373>

5. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~ueber%20den%20%28eigenen%29%20Tellerrand%20schauen%20%2F%20gucken%20%2F%20blicken%3B%20einen%20Blick%20ueber%20den%20eigenen%20Tellerrand%20werfen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou

6. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~einen%20weiten%20Horizont%20haben&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou

7. <https://gutezitate.com/zitat/123309>

8. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/das-auge-ist-ein-fenster-in-die-seele.html>

9. <https://www.programmwechsel.de/sprueche-zitate/schlaue-und-kluge-sprueche>

10. <https://www.redensarten-index.de/liste/2002/1980-0.php>

11. <https://www.redensarten-index.de/liste/2005/9049-0.php>

12. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Wie%20man%20in%20den%20Wald%20hineinruft%2C%20so%20schalt%20es%20heraus&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou

13. <https://www.bibleserver.com/text/LUT/Galater6%2C7>

14. <https://bible.by/verse/55/6/7/>

15. <https://www.spruch-des-tages.org/weisheiten/89-fuer-den-ersten-eindruck-gibt-es-keine-zweite-chance>

16. <https://www.spruch-des-tages.org/weisheiten/2496-der-erste-eindruck-zaehlt-und-der-letzte-bleibt-fuer-immer>

17. https://www.gutzitiert.de/zitate_sprueche-alter.html?page=3

18. <https://www.bk-luebeck.eu/sprichwoerter-deutsche.html>

19. <https://www.gutzitiert.de/zitatebysearch.php?search=torheit>

20. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/der-alten-rat-der-jungen-tat-macht-krummes-grad.html>

21. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/man-wird-alt-wie-ein-haus-und-lernt-nie-aus.html>

22. <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Guter%20Rat%20ist%20teuer>

23. Кулаковский А. Е. Научные труды. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1979. – 484 с.

24. <https://www.aphorismen.de/zitat/2667>

25. Киһи тыла – ох. Таабырыннар, өс хоһоонноро. – Дьокуускай: Саха сиринээби кинигэ издательствота, 1982. – 82 с.

26. <https://www.aphorismen.de/zitat/2966>

27. <https://www.brigitte.de/liebe/persoenlichkeit/weisheiten--10-zitate--die-uns-in-kleinen-krisen-retten-10190254.html>

R e f e r e n c e s

1. Sbornik yakutskih poslovic i pogovorok / Sostavitel' N. V. Emel'yanov. – YAkutsk: YAkutskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1965. – 246 s.

2. Saha өһүн hohoonoro, YAkutskie poslovcy i pogovorki / [sost. N. V. Emel'yanov; vstup. st. L. M. Gotovceva, S. D. Muhopleva; hud. A. N. Baishev]. – 2-е издание, перераб. – YAkutsk: Bichik, 2017. – 256 s.
3. <https://www.aphorismen.de/zitat/82971>
4. <https://www.aphorismen.de/zitat/5373>
5. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~ueber%20den%20%28eigenen%29%20Tellerrand%20schauen%20%2F%20gucken%20%2F%20blicken%3B%20einen%20Blick%20ueber%20den%20eigenen%20Tellerrand%20werfen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou
6. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~einen%20weiten%20Horizont%20haben&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou
7. <https://gutezitate.com/zitat/123309>
8. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/das-auge-ist-ein-fenster-in-die-seele.html>
9. <https://www.programmwechsel.de/sprueche-zitate/schlaue-und-kluge-sprueche>
10. <https://www.redensarten-index.de/liste/2002/1980-0.php>
11. <https://www.redensarten-index.de/liste/2005/9049-0.php>
12. https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Wie%20man%20in%20den%20Wald%20hineinruft%2C%20so%20schallt%20es%20heraus&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou
13. <https://www.bibleserver.com/text/LUT/Galater6%2C7>
14. <https://bible.by/verse/55/6/7/>
15. <https://www.spruch-des-tages.org/weisheiten/89-fuer-den-ersten-eindruck-gibt-es-keine-zweite-chance>
16. <https://www.spruch-des-tages.org/weisheiten/2496-der-erste-eindruck-zaehlt-und-der-letzte-bleibt-fuer-immer>
17. https://www.gutzitiert.de/zitate_sprueche-alter.html?page=3
18. <https://www.bk-luebeck.eu/sprichwoerter-deutsche.html>
19. <https://www.gutzitiert.de/zitatebysearch.php?search=torheit>
20. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/der-alten-rat-der-jungen-tat-macht-krummes-grad.html>
21. <https://www.sprichwoerter.net/sprichwoerter/deutsche-sprichwoerter/man-wird-alt-wie-ein-haus-und-lernt-nie-aus.html>
22. <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Guter%20Rat%20ist%20teuer>
23. Kulakovskij A. E. Nauchnye trudy. – YAkutsk: YAkutskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1979. – 484 s.
24. <https://www.aphorismen.de/zitat/2667>
25. Kihl tyła – oh. Taabyrynnar, es hohoonoro. – D'okuuskaj: Saha sirineeji kinige izdatel'stvota, 1982. – 82 c.
26. <https://www.aphorismen.de/zitat/2966>
27. <https://www.brigitte.de/liebe/persoenlichkeit/weisheiten--10-zitate--die-uns-in-kleinen-krisen-retten-10190254.html>